

**Древнегрузинские переводы Песни Песней Соломона**

**Научный руководитель – Башелеишвили Лиана Отаровна**

*Полякова Кира Вадимовна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра иудаики, Москва, Россия

*E-mail: kiraqartveli@mail.ru*

Песнь Песней Соломона входит в собрание священных текстов иудаизма и всех христианских церквей. В Танахе эта книга находится в разделе «Писания». В христианском же каноне она занимает место в ряду других произведений Соломона: книг Притчей и Екклезиаста. Книга Песни Песней с древнейших времен и до наших дней служит предметом непрекращающихся споров. В ней ни разу не упоминается Бог, а сюжет сбивает с толку своей откровенностью и, в то же время, неясностью. На книгу написано множество еврейских и христианских комментариев. В христианской Церкви первым, кто взялся толковать Песнь Песней был греческий философ Ориген (ок. 185- 254гг. нашей эры). Ориген написал на Песнь Песней 10 книг толкований, но сохранились лишь два трактата, переведенные блаж. Иеронимом на латинский язык [2]

В нашем исследовании мы рассматриваем несколько разных переводов Песни Песней на грузинский язык: канонический перевод Гиорги Мтацминдели (1009-1065гг.), выполненный в XI в. и неканонические переводы. Грузинская литературная традиция начинается с переводов и переписей духовной литературы. Практически сразу после появления письменности на грузинский язык начали переводить книги Ветхого и Нового Заветов, неоднократно исправляя эти переводы по разным вариантам и подлинникам. Один из важнейших вопросов в грузинской библиографии- с какого языка делались первые переводы Библии на грузинский? Существуют версии, согласно которым Библию переводили с греческого, латинского и армянского языков [1]. В нашей работе мы пытались предположить, с какого языка выполнялись переводы Песни Песней, переводились ли тексты с одного источника или с разных, а также почему именно редакция Гиорги Мтацминдели является канонической.

Книга построена как драматическое действие, в котором есть несколько действующих лиц: жених- пастух, невеста, девушки. В грузинском языке, в отличие от иврита, отсутствует грамматическая категория рода, которая в оригинальном тексте позволяет понять, кому принадлежит та или иная фраза. Поэтому грузинские переводчики вынуждены сопровождать реплики пояснениями и ремарками. Речь героев вводится с помощью фраз «жених говорит», «невеста говорит». В латинской вольгате реплики так же иногда вводятся словами «sponsa», «sponsus» (невеста, жених). Однако зачастую превращаются в развернутые комментарии к происходящему действию (напр. «Невеста осмелилась и говорит»).

По нашему мнению, Гиорги Мтацминдели, выполняя перевод, сверялся и с греческим источником, и с латинским, и с существовавшими до него переводами на грузинский, потому что канонический текст содержит черты всех вышеперечисленных переводов. Возможно, он сверялся также с оригиналом, это доказывают отдельные стихи. Три других перевода, которые были нами рассмотрены, были сделаны с разных источников, о чем свидетельствует перевод топонимы в разной транскрипции, употребление синонимов в одних и тех же стихах, разный перевод названий растений и животных. Однако все источники этих переводов были, скорее всего, на греческом языке: подтверждение этому мы видим в

стихе Песн.4:13, где вместо «ростки», употребленного в оригинале, мы видим слово «апо-столичество» из греческого перевода.

Проведенное исследование показало, что редакция Гиорги Мтацминдели отличается от остальных тем, что ее текст наиболее приближен к оригиналу, строг, язык понятен и грамотен, а строй логичен, что в значительной мере облегчает знакомство с произведением для читателя, поэтому выбор в пользу нее в качестве канонической сделан совершенно обоснованно. Нельзя сказать, что перевод сделан с какого-то одного языка. Переводчик сверялся с несколькими текстами одновременно, выбирая наиболее приемлемый вариант и дополняя его.

### **Источники и литература**

- 1) Кекелидзе К. История грузинской литературы.: Тбилиси, 1968. 496с.
- 2) Азбука веры.ру: [https://azbyka.ru/otechnik/Origen/besedy\\_pesn\\_pesnei/](https://azbyka.ru/otechnik/Origen/besedy_pesn_pesnei/)